

УДК 81.25

**ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ В АУДИОВИЗУАЛЬНОМ ПЕРЕВОДЕ
ПОЛИМОДАЛЬНОГО ТЕКСТА DESPERATE HOUSEWIVES**

Волкова Н. А.

к.филол.н., доцент,

Калужский государственный университет им. К. Э. Циолковского,
Калуга, Российская Федерация

Тиманова А. А.

студентка Института лингвистики и мировых языков,

Калужский государственный университет им. К. Э. Циолковского,
Калуга, Российская Федерация

Аннотация

Данное исследование посвящено изучению передачи фразеологических единиц в аудиовизуальном переводе полимодального текста *Desperate Housewives*. Рассматриваются характеристики фразеологических единиц, значимые для условий аудиовизуального перевода, а также способы их передачи в русскоязычных версиях сериала. Выявляются наиболее частотные способы перевода фразеологических единиц и степень сохранения фразеологической насыщенности текстов перевода по сравнению с оригиналом. Результаты показывают, что специфика аудиовизуального перевода оказывает существенное влияние на выбор переводческих решений и способствует преобладанию описательного перевода фразеологизмов.

Ключевые слова: аудиовизуальный перевод, дубляж, полимодальный текст, способ перевода, фразеологическая единица.

**PHRASEOLOGICAL UNITS IN AUDIOVISUAL TRANSLATION OF THE
MULTIMODAL TEXT DESPERATE HOUSEWIVES**

Volkova N. A.

PhD, Associate Professor,

Kaluga State University named after K. E. Tsiolkovski,

Kaluga, Russia

Timanova A. A.

graduate student,

Kaluga State University named after K. E. Tsiolkovski,

Kaluga, Russia

Abstract

This article examines the audiovisual translation of the phraseological units in the multimodal text *Desperate Housewives*, focusing on the features of phraseological units relevant to audiovisual translation, and on analyzing the translation techniques used to render them in two Russian versions of the series. The results reveal the most frequent translation techniques and demonstrate the impact of audiovisual translation requirements on preserving the phraseological richness in the target culture text.

Keywords: audiovisual translation, dubbing, multimodal text, phraseological unit, translation technique.

Проблема передачи устойчивых словосочетаний средствами иного языка не является новой в переводоведении, однако не теряет своей популярности в связи с рядом факторов, к которым относятся, в том числе, постоянное обновление фразеологии языка и необходимость подбора способов перевода, соответствующих условиям как широкого, так и узкого контекста. Передача фразеологизмов по-прежнему создает определенные трудности в публицистическом и художественном переводе, и трудности эти усиливаются, если речь идет о переводе аудиовизуальном, к которому относится и перевод разного вида полимодальных текстов и особенности которого (синхронизация

реплик с артикуляцией персонажей, соблюдение временных рамок высказывания и необходимость сохранения естественности звучания текста перевода и др.) значительным образом влияют на выбор возможного варианта перевода в целом [3; 7; 9], а также на возможность передачи комплексной семантики фразеологизма средствами языка перевода, в частности, что, в свою очередь, влияет на степень фразеологической насыщенности текста перевода по сравнению с оригинальным. Вследствие этого передача фразеологизмов нередко требует компромисса между сохранением образности и выполнением технических требований аудиовизуального формата.

В фокусе данного исследования находятся фразеологические единицы (далее – ФЕ) американского кинотекста массовой культуры *Desperate Housewives* и двух его русскоязычных переводов, выполненных студиями озвучивания «Дубляж» и «TVShows».

Первая стадия анализа ФЕ связана с характеристикой ФЕ кинотекста оригинала, для чего были использованы релевантные классификации, отобранные на основе систематизации теоретического материала [1; 2; 5; 6]. Установлено, что согласно семантической классификации В.В. Виноградова, наиболее многочисленной группой являются единства (58 %; например, *a needle in a haystack*), далее следуют сочетания (32 %; например, *to have a bite*), тогда как фразеологические сращения представлены значительно реже (10 %; например, *a wet blanket*), что объясняется разговорным характером речи персонажей и стремлением авторов использовать достаточно прозрачные для восприятия языковые средства.

Далее ФЕ были охарактеризованы по функциональному и структурно-грамматическому принципам: согласно функциональной классификации, доминируют не коммуникативные или междометные, а номинативные ФЕ (90%), выполняющие функцию названия предметов, действий и ситуаций, а среди них – согласно структурно-грамматическому делению – преобладают глагольные ФЕ

(61 %), что закономерно для диалогической речи, описывающей действия персонажей.

Говоря о собственно переводческом аспекте анализа, следует отметить, что описанием сложностей перевода ФЕ и перечислением способов их перевода занималось большое количество ученых (см., например, [2; 4; 6; 8] и др.), и на основе систематизации их работ мы выявили перечень способов передачи ФЕ, релевантных при переводе материала нашего исследования: использование фразеологического эквивалента, использование фразеологического аналога, калькирование, описательный перевод и опущение. Отобранные нами ФЕ и выявленные способы их перевода анализировались с точки зрения полноты передачи комплекса семантических компонентов фразеологизмов, среди которых – компонент прямого значения (основы образа), компонент переносного значения, стилистический компонент, эмоционально-оценочный компонент, а также национально-этническая составляющая. Ниже будут рассмотрены вышеупомянутые способы передачи ФЕ в аудиовизуальном переводе кинотекста *Desperate Housewives*.

Фразеологический эквивалент предполагает использование устойчивой единицы языка перевода, полностью совпадающей с оригинальной по всем компонентам ее семантики. Так, выражение *a needle in a haystack* в обоих анализируемых переводах передаётся как «иголка в стоге сена». Другим примером является ФЕ *the lion's share*, которая в двух переводах передаётся как «львиная доля». Использование эквивалента обеспечивает наиболее детальную передачу семантики оригинала и позволяет сохранить фразеологическую насыщенность текста перевода.

Отдельную разновидность эквивалентного перевода составляет так называемый частичный грамматический фразеологический эквивалент, при котором сохраняются значение, образность и стилистическая окраска фразеологизма, однако наблюдаются незначительные грамматические модификации, вызванные различиями в строях языков передающей и

Дневник науки | www.dnevnika.ru | СМИ ЭЛ № ФС 77-68405 ISSN 2541-8327

принимающей культур. Так, ФЕ *nature's calling* передаётся как «зов природы», при этом коммуникативный фразеологизм оригинала заменяется на номинативный в переводе.

Фразеологический аналог предполагает сохранение переносного значения устойчивой единицы при замене ее исходного образа другим, привычным для носителей принимающей культуры. Например, английская ФЕ *a cash cow* была передана как «золотая жила» в переводе студии «Дубляж» и как «рубить бабки» в версии «TVShows». Ещё одним примером является фраза *fit as a fiddle*, переведённая как «всё в ажуре». Эффективность такого способа близка к высокой: все компоненты семантики оригинала сохранены, за исключением основы образа.

Калькирование заключается в буквальном воспроизведении образа исходного выражения средствами языка перевода, т. е. при его использовании сохраняется даже такой компонент семантики исходной ФЕ, как прямое значение. Так, выражение *cat's out of the bag* было передано как «кота выпустили из мешка»: образность оригинала сохраняется, а значение остаётся понятным для русскоязычного зрителя благодаря прозрачности внутренней формы выражения.

Описательный перевод оказался наиболее распространённым способом передачи ФЕ в русских версиях кинотекста *Desperate Housewives*. Так, выражение *to have a lot on my plate* было переведено как «столько до вечера дел» (студия «Дубляж») и «у меня сейчас очень много работы» (студия «TVShows»). Аналогичное решение применяется при переводе ФЕ *heard through the grapevine* – «я слышала». Такой способ позволяет сохранить основное содержание высказывания и адаптировать его к техническим требованиям дубляжа, однако приводит к снижению фразеологической насыщенности текста.

И наконец, в отдельных случаях наблюдается опущение фразеологизма. Важно отметить: опущение определяется в анализе как отдельный случай, не входящий в список способов передачи ФЕ при переводе в строгом значении этого термина. Так, выражение *to get that off my chest* в одном из переводов не

Дневник науки | www.dnevniknauki.ru | СМИ Эл № ФС 77-68405 ISSN 2541-8327

получило отражения в тексте перевода. Эффективность такого способа передачи ФЕ низкая, поскольку при его использовании степень фразеологической насыщенности перевода уменьшается; в то же время подобное решение обеспечивает соответствие временным ограничениям дубляжа.

Статистический анализ показал, что наиболее частотным способом перевода ФЕ является описательный перевод, на который приходится около 50% всех переводческих решений. Доля фразеологических аналогов составляет 28%, опущений – 10%, эквивалентов – 7%, калькирования – 3%. Таким образом, переводчики значительно чаще прибегают к способам, связанным с частичной передачей семантики ФЕ, чем к способам полного сохранения фразеологизма.

Сопоставление двух вариантов перевода кинотекста *Desperate Housewives* показало, что версия студии «TVShows» характеризуется более высокой фразеологической насыщенностью: в ней чаще используются фразеологические эквиваленты (9,5% против 4,8%) и калькирование (4,8% против 1,6%), тогда как перевод студии «Дубляж» в большей степени ориентирован на описательный перевод (52,4% против 46%). Это свидетельствует о небольших различиях при выборе стратегий адаптации оригинала: в первом случае приоритетом является сохранение образности, во втором – соблюдение технических ограничений аудиовизуального перевода.

Таким образом, проведённое исследование позволяет сделать вывод о том, что специфика аудиовизуального перевода оказывает непосредственное влияние на способы передачи фразеологических единиц.

Библиографический список

1. Виноградов В. В. Избранные труды. Лексикология и лексикография. – М.: Наука, 1977. – 312 с.
2. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. – М.: Международные отношения, 1980. – 341 с.

3. Козуляев А. В. Обучение динамически эквивалентному переводу аудиовизуальных произведений: опыт разработки и освоения инновационных методик в рамках школы аудиовизуального перевода // Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики. – 2015. – С. 3-24.

4. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение: Курс лекций. – М.: ЭТС, 1999. – 187 с.

5. Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка [Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз]. – 2-е изд., перераб. – М.: Высш. шк.; Дубна: Изд. центр «Феникс», 1996. – 381 с.

6. Кунин А. В. О переводе английских фразеологизмов в англо-русском фразеологическом словаре // Тетради переводчика: сборник / редактор Л.С. Бархударов. – М.: Междунар. отношения, 1964. – С. 3-20.

7. Малёнова Е. Д. К определению понятия «аудиовизуальный перевод» // Вестник НГЛУ. – 2019. – Вып. 48. – С. 64-74.

8. Тарасова А. А. Перевод фразеологических единиц в аудиовизуальном переводе // Международный журнал гуманитарных и естественных наук. – 2023. – № 10-2(85). – С. 166-168.

9. Buffagni C., Garzelli B. Film translation from East to West: dubbing, subtitling and didactic practice. – Bern: Peter Lang, 2012. – 334 p.